

Marie von Ebner-Eschenbach, Malgranda kant’ <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	Marie von Ebner-Eschenbach, A little song <i>tradukita de Frank Petersohn</i>	Marie von Ebner-Eschenbach, Eta kanto <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
--	---	--

Malgranda kant’ kortuŝas min. Ke oni tiel amas ĝi, Ĉu estas pro la rimo?	A little song, How does it go? How dear to me It speaks, but lo, Why is it so? Relate, do!	Jen eta kanto! Diru vi, pro kio amas tiun mi kun mia kor-intimo?
--	--	--

Enestas iom da sonad’, Da bon-sonoro kaj kantad’ Kaj tuta hom-animo.	Hark, it contains A pleasant ring, Comforting strains, Some words to sing And someones entire soul too.	Enestas bela son’ en ĝi, kantad’, ioma melodi’ kaj tuta hom-animo.
--	---	--

*Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 – †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.*

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

*Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 – †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.*

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Ein kleines Lied” de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 – †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eŝenbaĥo (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.